

Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

Henri Van Hoof

Volume 52, numéro 3, septembre 2007

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/016738ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/016738ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Van Hoof, H. (2007). Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais. *Meta*, 52(3), 542–555.
<https://doi.org/10.7202/016738ar>

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

(Suite du volume 52, n° 2, juin 2007)

RAIE

gueule de raie (20)

1. cf. âne 2

2. visage d'une grande laideur

(E) cat-face

gueule de raie! (20)

(cf. sale bête 2)

RAINETTE

c'est cucu la rainette (20)

c'est parfaitement ridicule

(E) that's absolutely stupid

la rainette de sortie s'en va chercher la pluie

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the tree frog comes out of hiding

it will soon rain

RAMIER

ramier (1926)

1. cf. araignée de trottoir

2. cf. lézard 3

RAT

à bon chat, bon rat (1606)

(cf. chat)

au négligent laboureur les rats mangent le
meilleur

celui qui gère mal ses affaires s'expose

à ce que les escrocs le dépossèdent

(E) he who mismanages his business is
in danger of being robbed by crooks

avoir des rats dans la tête

1. cf. avoir une araignée dans le plafond

2. être capricieux

(E) to be freakish, whimsical

avoir un rat dans la trompe (1867)

être exaspéré, excédé

(E) to be seething with exasperation

c'est le gros rat qui a mangé le chat des carmes
(1640)

(cf. chat)

comme un rat dans un fromage

(cf. heureux comme un poisson dans l'eau)

courir le rat (1821)

cambríoler la nuit

(E) to burgle at night

donner de la mort aux rats à qqn (1640)

empoisonner qqn

(E) to poison s.o.

être (aises/heureux) comme rats en paille (1541)

(cf. heureux comme un poisson dans l'eau)

être fait comme un rat (1918)

s'être laissé prendre à un piège réel ou figuré

(E) to be caught like a rat in a trap

être pris comme un rat au piège (1725)

(cf. ci-dessus)

face de rat (1957)

(cf. gueule de raie)

face de rat! (1957)

(cf. sale bête 2)

faire queue de rat (1965)

perdre son érection

(E) to lose one's erection

gueux/pauvre comme un rat (d'église) (1652)

très pauvre, misérable

(E) as poor as Job's cat/turkey, as poor

as a church mouse/as a rat, as rich as

a new-shorn sheep

il vaut mieux prendre un rat par la queue (1640)

il est dangereux d'entreposer une affaire mal
à propos

(E) it's dangerous to start sthg by the wrong
end

les rats quittent le navire

les lâches abandonnent au moindre danger

(E) cowards leave at the first sign of danger

mon petit rat! (1808)
 (cf. ma biche!)
 n'être pas plus haut qu'un rat (1690)
 être de très petite taille
 (E) to have duck's disease, to be a little rat
 of a man/a little shrimp
 nid/trou à rats (1690)
 (cf. cage à poulets)
 payer en chats et en rats (1690)
 (cf. chats)
 petit rat (1725)
 jeune ballerine
 (E) young ballet girl
 prendre un rat (1668)
 manquer son coup
 (E) to make a duck
 prendre un rat par la queue (1598)
 couper une bourse suspendue à la ceinture
 (E) to cut a purse hanging at the belt
 puer comme un rat mort
 (cf. puer comme un bouc)
 queue de rat
 1. tabatière (1872)
 2. cigarilla très mince (19)
 (E) 1. snuff-box
 2. thin cigarillo
 qui ne nourrit pas le chat nourrit le rat
 (cf. chat)
rat
 1. cf. anchois (1861)
 2. cf. angora (1896)
 3. cf. aspic 2 (1850)
 4. cf. hanneton
 5. cf. rat d'hôtel (1821)
 6. Arabe, Nord-Africain (1960)
 (E) Arab, North-African native
rat d'église (1773)
 bigot
 (E) devout church-goer
rat d'hôtel (1907)
 voleur qui opère dans les chambres d'hôtel
 (E) hotel thief
rat de bibliothèque (1932)
 amateur de livres, érudit
 (E) bookworm
rat de caserne (1908)
 militaire de carrière
 (E) professional soldier
rat de palais (1854)
 huissier ou greffier
 (E) court usher or clerk
rat de prison (1842)
 avocat
 (E) lawyer

rats en paille (1640)
 grand désordre, pagaille
 (E) beargarden, pretty kettle of fish, dog's/
pig's breakfast
 s'embêter comme un rat mort (derrière une
 malle) (1897)
 (cf. s'embêter comme une carpe)
 se faire chier comme un rat mort (20)
 (cf. ci-dessus)
 si les souris s'agitent et les rats, la pluie viendra
 dicton qui s'explique de soi-même
 (E) restless rats and mice spell rain
 vivre comme un rat
 vivre en avare
 (E) to lead a miserly life
 vivre dans un nid à rats
 habiter un taudis
 (E) to live in a rat's nest
 voir les rats (1960)
 avoir la manie de la persécution
 (E) to have a persecution mania
 voir les rats bleus (20)
 (cf. voir les éléphants roses)

RATE

n'être ni oiseau ni rate volage (1894)
 (cf. oiseau)

RATON

chat et chaton chassent le raton
 (cf. bon chien chasse de race)

raton

1. cf. rat 6 (1937)
 2. enfant dressé pour voler (1836)
 (E) child trained to steal

RENARD

à la fin, le renard sera moine (1611)
 à long terme tout devient possible
 (E) in the long run everything becomes
 possible
 à renard endormi ne vient ni bien ni profit (15)
 (cf. à goupil endormi rien ne lui chet en
 gueule)
 à renard, renard à demi (1597)
 il n'y a rusé qui ne trouve plus rusé que lui
 (E) the fox knows much, but more he that
 catcheth him
 ainsi/autant dit le renard des mûres (qu'elles
 sont trop vertes) (1640)
 feindre de dédaigner ce qu'on ne peut
 obtenir
 (E) the grapes are sour
 aller au renard (1964)
 (cf. lâcher son goujon)

avec le renard, on renarde (1576)
 il faut user des ruses du rusé
 (E) if thou dealest with a fox, think of
 his tricks, with foxes you must play the fox
 chaque renard porte sa queue à sa manière
 à chacun son goût
 (E) everyone to his taste
 crier au renard (1644)
 se moquer de qqn (qui s'est laissé duper)
 (E) to make a hare of s.o.
 écorcher le/un renard (1534)
 (cf. lâcher son goujon)
 en sa peau mourra le renard (1752)
 l'homme rusé ne change pas de naturel
 (E) the fox may grow grey, but never good
 enfin les renards se trouvent chez le pelletier
 (1640)
 on est finalement puni de ses méchancetés
 (E) at length the fox is brought to the furrier
 être enfumés comme des renards/comme
 de vieux renards/comme un renard dans son
 terrier (17)
 être incommodé par la fumée
 (E) to be inconvenienced by smoke
 faire comme le renard fit des raisins
 (cf. ainsi dit le renard des mûres)
 fin renard (1640)
 (cf. fine bête)
 il est avis au renard que chacun mange poules
 comme lui (1828)
 (cf. poule)
 il faut coudre la peau du renard à celle du lion
 (1690)
 (cf. lion)
 il viendra un temps où les renards auront besoin
 de leur queue (17)
 (cf. il viendra un temps où les chiens auront
 besoin de leur queue)
 la poule ne doit pas se confesser au renard
 (cf. la folle est la BREBIS qui se confesse
 au loup)
 le renard cache sa queue (1690)
 l'homme habile cache ses intentions
 (E) artful people hide their cunning
 le renard change de poil mais non de naturel
 (1842)
 (cf. en sa peau mourra le renard)
 le renard est pris, lâchez vos poules! (1690)
 (cf. poule)
 le renard prêche aux poules (1690)
 (cf. poule)
 mettre le renard avec les poules
 (cf. donner la BREBIS à garder au loup)
 piquer un renard (1849)
 (cf. lâcher son goujon)

prendre Martin pour Renard (17)
 (cf. prendre MARTRE pour renard)
 prendre martre pour renard (1690)
 (cf. martre)
 queue de renard
 1. moquerie (1640)
 2. vomissement (1877)
 (E) 1. piece of mockery
 2. vomiting
renard
 1. cf. fine bête (17)
 2. cf. queue de renard 2 (19)
 3. cf. marsouin 5 (1847)
 4. forçat jouant le rôle de mouchard (1829)
 5. pourboire (1866)
 (E) 4. convict acting as an informer
 5. tip
 6. boil weevil (US), rat
renard qui dort la matinée n'a pas la langue
 emplumée (1640)
 (cf. à goupil endormi rien ne lui chet
 en gueule)
renarder (1576)
 (cf. lâcher son goujon)
 rusé comme un renard (1561)
 (cf. rusé comme une fouine)
 se confesser au renard (1690)
 se confesser à qqn qui pourrait en tirer
 avantage
 (E) to confide in s.o. who may turn it
 to advantage
 se fouetter avec une queue de renard (1690)
 faire semblant de se mortifier
 (E) to sham mortification
 tirer au renard (1883)
 esquiver les corvées
 (E) to kill the canary
 toux de renard (qui mène jusqu'au terrier) (17)
 toux opiniâtre, fatale
 (E) unyielding, fatal cough
 un bon renard ne mange jamais les poules de
 son voisin (1690)
 (cf. poule)
 un renard ne se laisse pas prendre deux fois à un
 piège (16)
 (cf. vieil oiseau ne se prend pas a rets)
 vendre la poule au renard
 (cf. poule)
 vieux renard (1640)
 (cf. fine bête)
 vin de renard (1640)
 vin qui rend subtil
 (E) wine that makes one crafty

REQUINrequin

1. cf. crocodile 3 (1790)
2. douanier (1796)
- (E) shark

RHINOCÉROSnez de rhinocéros (1690)

nez gros et proéminent

(E) big, prominent nose

ROSSEil n'est si bon cheval qui n'en devienne rosse (1690)

(cf. cheval)

jamais bon cheval ne devint rosse (1640)

(cf. cheval)

rosse

1. cf. vieille bique (15)
2. cf. asticot 3 (1618)
3. personne méchante, qui aime tourmenter
- (E) skunk

vieille rosse

(cf. chameau 1)

ROSSIGNOLchanter comme un rossignol (17)

(cf. avoir un gosier de fauvette)

écouler/passer un rossignol à qqn

vendre un article défraîchi

(E) to sell s.o. a pupquand le rossignol a vu ses petits, il ne chante plus

quand on a des enfants, on en perd la gaieté

(E) when children come out, gaiety goes

rossignol

1. cf. anchois (16)
2. cf. angora (20)
3. passe-partout (1406)
4. marchandise défraîchie (1936)
5. maître chanteur (1975)
6. bruit, grincement (dans une voiture, etc) (1977)
- (E) 3. passkey
4. crab, white elephant
5. blackmailer
6. queer noise (in car, etc)

rossignol à glands

1. cf. anchois (1912)
2. cochon
- (E) pig

rossignol d'Arcadie

1. cf. âne 1 (1842)
2. âne (1611)
3. chanteur détestable

(E) 2. Jerusalem pony

3. atrocious singer

rossignol de moulin (1694)

(cf. rossignol d'Arcadie 2)

rossignol des tanneurs (Méd)

(cf. pigeonneau)

voix de rossignol (1694)

belle voix

(E) beautiful voice

ROUGE-GORGEsi le rouge-gorge chante sur l'épine, le beau temps est en ruine

dicton qui s'explique de soi-même

(E) the song of the robin on the thorn-bush ruins the weather

ROUGETavoir ses rougets (16)

(cf. mon chat a le nez cassé)

ROUSSINabreuver le roussin (1640)

(cf. bâter l'âne)

péter comme un roussin (1690)

péter d'abondance

(E) to shoot rabbitsqui a florin, roussin et latin, partout il trouve son chemin

s'explique de soi-même

(E) with Latin, a horse and money you will pass through the worldroussin (1811)

1. cf. bigorneau 2

2. cf. bourrique 5

roussin d'Arcadie (1678)

(cf. rossignol d'Arcadie 2)

vieux roussin demande jeune pouliche (13)

(cf. un vieux CHAT aime les jeunes souris)

SANGLIERau cerf la bière, au sanglier le barbier (1690)

(cf. cerf)

foncer comme un sanglier

aller au devant de ses difficultés sans souci des dommages

(E) to charge like a bull at a (five-barred) gatesanglier (1828)

prêtre, pasteur

(E) parish-bull, crow, black fly, rook, parish-stallion

SANGSUE

dégorger la sangsue (1896)

éjaculer

(E) to ejaculate

sangsue

1. cf. chenille 2 (20)

2. femme qui ruine son amant (1867)

(E) woman who ruins her lover

SANSONNET

bernicle sansonnet! (1867)

(cf. bernicle)

de la roupie de sansonnet (1877)

(cf. c'est de la pisse d'âne)

sansonnet (1953)

(cf. fauvette à tête noire)

SARDINE

égoutter sa sardine (1977)

(cf. tenir l'âne par la queue)

être serrés comme des sardines (20)

(cf. être serrés comme des anchois)

je suis à vous comme la sardine est à l'huile (20)

formule plaisante pour se dire à l'entière

disposition de qqn

(E) jocular way of putting oneself at

s.o.'s service

sardine

1. galon sur la manche d'un uniforme militaire (1877)

2. pièce de 0,50 fr (1935)

(E) 1. dog's legs

2. 0.50 fr coin

sardines (1878)

doigts

(E) fish-hooks

SAUMON

il faut perdre un vairon pour gagner un saumon (1610)

il faut accepter une petite perte pour

gagner plus gros

(E) you must lose a fly to catch a trout

SAURET

sauret

1. cf. barbeau (1930)

2. cf. fauvette à tête noire (1951)

SAUTERELLE

avoir une sauterelle dans la vitrine (1982)

(cf. avoir une araignée dans le plafond)

grande sauterelle (20)

(cf. cigogne 1)

sauterelle

1. cf. bête 2 et biche 3 (20)

2. cf. araignée de trottoir (1791)

3. puce (1836)

(E) Jerusalem parrot

SERIN

être monté comme un serin (20)

(cf. avoir une vraie pine de coucou)

serin

1. cf. âne 2 (1843)

2. cf. fauvette à tête noire (1830)

3. cf. anchois (1896)

seriner (1896)

(cf. bourdonner qqch à qqn)

SERPENT

élever/nourrir/réchauffer un serpent dans/en son sein (1662)

élever/aider un ingrat

(E) to cherish/nourish a viper in one's bosom

elle a été mordue par un serpent, le venin lui a enflé le ventre

elle est enceinte (1640)

(E) she's a pig, she's looking piggy, she's being stung by a serpent/pants worm, she's with squirrel, she's stork-bound/storked/storkmad

épaules de serpent (1953)

épaules tombantes

(E) drooping shoulders

langue de serpent (1640)

(cf. aspic 1)

serpent

1. cf. couleuvre 1 (13)

2. cf. anguille 1 (1833)

3. cf. perdreau 2 (1873)

4. cf. huitre 3 (1873)

serpent à lunettes

personne portant des lunettes

(E) person wearing spectacles

serpent caché sous les fleurs (1690)

danger caché, ennui imprévu

(E) lion in the path(way)

serpent de mer (20)

sujet rebattu (dont on parle par intermittence dans les journaux)

(E) goose's gazette

serpent monétaire européen (1972)

marge de fluctuation des cours des monnaies européennes définie par des parités établies en commun

(E) fluctuation range of the exchange rates of European currencies as defined by jointly fixed parities

serpenter (14)

décrire des sinuosités

(E) to wind and curve, to meander

SINGEaller chercher un singe (1888)

être envoyé aux compagnies de discipline (Mil)

(E) to be sent to the punishment companies

autant comme un singe a de queue (15)

(cf. en être chargé comme un crapaud de plumes)

avoir un singe sur le dos (20)

(cf. avoir la guenon)

bouffer le singe (1906)

(cf. faire sa grive)

ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à

faire la grimace (19)

l'expérience est l'apanage de l'âge

(E) you cannot teach an old dog new tricksde la roupie de singe (1864)

(cf. c'est de la pisse d'âne)

dire les patenôtres du singe (1542)

grommeler entre ses dents

(E) to rabbiten être fourni/pourvu comme un singe de queue (1640)

(cf. en être chargé comme un crapaud de plumes)

envoyer élever un singe (1888)

envoyer un soldat aux compagnies de discipline

(E) to send a soldier to the punishment companies

être plus malicieux qu'un vieux singe (17)

(cf. rusé comme une fouine)

faire comme les singes (1640)

1. gâter les enfants

2. imiter tout ce qu'on voit

(E) 1. to spoil children

2. to apefaire le singe

1. cf. faire la bête 2 (20)

2. être exposé au pilori (1836)

3. attendre (1850)

(E) 2. to be put in the pillory

3. to kick one's heels

grand singe (1883)

président de la république, chef du gouvernement

(E) president of the republic, prime minister

il n'est que le singe (1640)

ce n'est qu'un imitateur

(E) he's just a copy-cat/an apejamais vieux singe ne fit belle moue (1546)

on n'embellit pas avec l'âge

(E) old age does not improve beauty

la pomme est pour le vieux singe (1610)

l'avantage va à celui qui a le plus d'expérience

(E) profit goes to the more experienced

laid comme un singe (1636)

(cf. laid comme un crapaud)

le singe est toujours singe, et fût-il déguisé en prince

(cf. un singe vêtu de pourpre est toujours un singe)

le singe tire les marrons du feu avec la patte du chat (cf. chat)malin comme un singe (1718)

(cf. rusé comme une fouine)

monnaie de singe (16)

paiement de dupe

(E) monkey's moneyon n'apprend pas à un vieux singe à faire la grimace (19)

(cf. ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire la grimace)

payer en monnaie de singe (1552)

payer en belles paroles, ne pas payer

(E) to pay monkey's moneyplus haut monte le singe, plus il montre son cul (16)

plus le parvenu s'élève, plus ses limites deviennent manifestes

(E) the higher the ape goes, the more he shows his tailplus le singe s'élève, plus il montre son cul pelé (1842)

(cf. ci-dessus)

propos à faire rougir un singe (1888)

propos grivois, inconvenants

(E) smutty talk, blue jokes

singe

1. cf. animal 5 (1928)

2. imitateur (16)

3. voyageur transporté en fraude sur l'impériale d'un coche (1783)

4. patron, employeur (1836)

5. bœuf en conserve (1895)

(E) 2. ape

3. fraudulent passenger on top deck of stage coach

4. top dog5. bully beef, corned dog, dog food (US),canned horse (US), Irish horse, cannedmonkey (US), monkey meat (US)singe botté (17)

farceur

(E) practical joker

singer (1770)

imiter

(E) to ape, to monkey

singeries

1. imitation grotesque (15)

2. grimaces, gestes comiques (1548)

3. manières affectées, hypocrites

(E) 1. monkey-like imitation (18)

2. monkey tricks

3. smirks and smiles

un âne parmi les singes

(cf. âne)

un singe vêtu de pourpre est toujours un singe

la parure ne change pas la nature

(E) an ape's an ape, a varlet's a varlet,

though they be clad in silk or scarlet;

an ass is but an ass, though

laden with gold; a hog in armour is still but a

hog

vin de singe (1640)

vin qui rend gai

(E) wine that causes merriment

SOLE

on vend au marché plus de harengs que de soles

(1690)

(cf. hareng)

SOURIS

absent le chat, les souris dansent (16)

(cf. chat)

accoucher d'une souris (1668)

aboutir à un résultat décevant

(E) to result in a disappointing issue

c'est cacher une souris dans l'oreille d'un chat

(cf. chat)

c'est le nid de souris dans l'oreille d'un chat (1690)

(cf. chat)

ce qui ne fut jamais ni ne sera, c'est le nid d'une

souris dans l'oreille d'un chat

(cf. chat)

chat emmitoufflé ne prend point de souris (1640)

(cf. chat)

chat qui est acoutumé à/de prendre des souris ne

peut s'en tenir (1640)

(cf. chat)

éveillé comme une potée de souris (1640)

1. à l'esprit vif, intelligent

2. plein de vie

(E) 1. bright, quick-witted

2. as fresh as an eel, as fit as a flea,

looking as if one had eaten live birds

faire la souris (17)

faire les poches de qqn

(E) to pick s.o.'s pockets

guetter qqn comme le chat fait la souris (17)

(cf. chat)

la montagne a accouché d'une souris (1668)

le résultat ne répond pas à l'attente

(E) the result is not up to expectations

là où le chat n'est, la souris se révèle (13)

(cf. absent le CHAT les souris dansent)

marcher à pas de souris

marcher à petits pas, trotter

(E) to pit-pat along

mince de souris! (20)

quelle jolie fille

(E) some filly!

on entendrait une souris trotter (1640)

(cf. on entendrait une mouche voler)

on le ferait cacher dans un trou de souris (1690)

(cf. il faut le faire monter sur l'ours)

quand le chat n'est pas là, les souris dansent (19)

(cf. absent le CHAT, les souris dansent)

rentrer dans un trou de souris (19)

être exagérément timide ou craintif

(E) to be unable to say bo/shoo to a gosse,

to be as valiant as an Essex lion

si les chats gardent les chèvres, qui attrapera les

souris?

(cf. chat)

si les souris s'agitent et les rats, la pluie viendra

(cf. rat)

souris

1. cf. angora (1896)

2. cf. chèvre (1882)

3. cf. biche 3 (1938)

souris articulaire (Méd)

arthrophyte

(E) joint mouse

souris d'hôtel (1908)

voleuse qui opère dans les chambres d'hôtel

(E) female hotel burglar

souris de palais (1640)

avocat, juge, procureur

(E) lawyer, judge, attorney

souris de remparts (1833)

filles à soldats

(E) garrison-hack

souris de sacristie

(cf. grenouille de bénitier)

souris grise (1940-1945)

femme soldat allemande

(E) German service-woman in occupied

France and Belgium

souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise (1690)

celui qui n'a qu'une ressource est bientôt

ruiné

(E) the mouse that has but one hole is

quickly taken

un vieux chat aime les jeunes souris (1456)
 (cf. chat)
 vouloir rentrer dans un trou de souris (20)
 ne savoir ou se cacher de honte
 (E) to be overwhelmed with shame

TANCHE

tanche (1928)
 homme prétentieux
 (E) pretentious person

TAON

abreuvoir à taons (19)
 (cf. abreuvoir à mouches)
 la dernière mouche qui vous piquera sera un
taon (1640)
 (cf. mouche)
 les mouches et les taons piquent avant le
 mauvais temps
 (cf. mouche)

TAPIR

tapir (1890)
 élève qui reçoit des leçons particulières
 (E) pupil who takes private lessons

TARENTULE

être mordu/piqué de la tarentule (19)
 (cf. avoir une araignée dans le plafond)

TARIN

avoir le tarin piqué/salé (20)
 (cf. saoul comme un âne)
 avoir qqn dans le tarin (20)
 détester qqn
 (E) to have a down on s.o.
 avoir un coup dans le tarin (20)
 (cf. saoul comme un âne)
 se casser le tarin (20)
 trouver porte close
 (E) to find nobody home
 se piquer/saler le tarin (20)
 (cf. fesser ses poules)
tarin (1904)
 nez
 (E) saumon and trout

TAUPE

aller comme un preneur de taupes
 marcher sans bruit, à pas lents
 (E) to walk noiselessly, slowly
 aveugle comme une taupe (1640)
 frappé de cécité, mal voyant
 (E) as blind as a bat/beetle/buzzard/mole

être parti pour le royaume des taupes (1611)
 (cf. engraisser les asticots)
 faire la taupe (1821)
 amasser en cachette
 (E) to save up secretly
 guetteur de taupes (1640)
 individu qui perd son temps
 (E) one who wastes his time
 il est attrapé comme un preneur de taupes
 (1640)
 il a l'air tout étonné
 (E) he's starting like a throttled cat
 les taupes poussent, le dégel n'est pas loin
 l'apparition de taupinières est signe que les
 taupes quittent leur refuge hivernal profond
 (E) when the first molehills appear the thaw
 is near
 myope comme une taupe (19)
 (cf. aveugle comme une taupe)
 noir comme une taupe (1640)
 (cf. noir comme un corbeau)
 on se voit d'un autre œil qu'on ne voit son
 prochain, lynx envers nos pareils, taupes envers
 nous (17)
 (cf. lynx)
 partir pour le/s'en aller au royaume des taupes
 (cf. mettre la table pour les asticots)
 preneur de taupes (1640)
 (cf. fine bête)
 royaume des taupes
 1. la mort (1579)
 2. la terre
 (E) 1. death
 2. the ground
taupe
 1. cf. araignée de trottoir (1808)
 2. séminariste (1847)
 3. soldat du génie (1886)
 4. maîtresse d'un proxénète (1867)
 5. espion infiltré (1950)
 (E) 2. seminarist
 3. military engineer
 4. bully's mistress
 5. underground spy
 vieille taupe (1923)
 (cf. vieille bique)

TAUREAU

attaquer (1798)/prendre (1863) le taureau par
 les cornes
 attaquer de front la difficulté
 (E) to take the bull by the horns
 cou de taureau (1798)
 cou large et puissant
 (E) a neck like a bull

être monté comme un taureau (20)
(cf. âne monté comme un âne)

taureau (1640)

(cf. castor 4)

taureau banal (1640)

(cf. âne débâté)

TEIGNE

teigne

1. cf. chameau 1 (f)

2. cf. morpion 3

3. cf. loup 1 (1850)

mauvais/méchant comme une teigne (1867)

(cf. mauvais comme un âne rouge)

TÊTARD

être fait têtard (1924)

s'être laissé duper

(E) to be gulled

faire têtard (1924)

(cf. brider la bécasse)

têtard

1. cf. âne 3 (1836)

2. cf. bique 1 (1901)

3. cf. goujon 3 (1924)

4. cf. crapaud 4 (1922)

TIGRE

jaloux comme un tigre (1546)

(cf. jaloux comme un pou)

mettre un tigre dans son moteur (20)

se donner les moyens de déployer tout

son dynamisme

(E) to give oneself the means of displaying

one's full vitality

tigre (1672)

(cf. hyène)

tigre de papier (20)

adversaire moins dagereux que menaçant,

colosse aux pieds d'argile

(E) paper tiger

TIGRESSE

c'est une vraie tigresse! (16)

elle est très jalouse

(E) she's a jealous cat!

TORTUE

aller à pas de tortue (1690)

(cf. aller comme les écrevisses 2)

c'est une vraie tortue!

(cf. c'est une vraie limace)

faire la tortue (1836)

(cf. dîner avec les chevaux de bois)

marcher comme une tortue (1680)

(cf. aller comme les écrevisses 2)

tortue

1. cf. bête 2 (1928)

2. cf. araignée de trottoir (1965)

3. malfaiteur travaillant en solitaire (1975)

(E) criminal who works on his own

TOURTEREAU

(couple de) tourteraux (1798)

(couple d') amoureux

(E) lovebirds, (pair of) turtle doves/turtles

tourtereau (Méd)

(cf. pigeonneau)

TOURTERELLE

tourterelle (1896)

(cf. asticot 5 et langoustine 4)

TRUIE

appeau à prendre des truies (1640)

rot

(E) burp

avoir les yeux riants comme une truie brûlée
(1640)

avoir une très mauvaise vue

(E) to have bad eyesight

courcaillet de truie (1640)

(cf. appeau à prendre des truies)

en avaler autant qu'une truie de lait clair (1690)

(cf. être comme un cochon à l'auge)

en boire autant qu'une truie ferait de lait clair
(1640)

boire d'abondance

(E) to drink like a fish

il est honteux comme une truie qui emporte
un levain (1640)

c'est un effronté

(E) he's a cocky customer, he has more
sauce than pig

il s'y entend non plus qu'une truie en épices
(1640)

il n'entend rien à cela

(E) he has as much idea of it as a donkey has
of Sunday

il va à l'amble comme une truie qui court aux
vignes (1640)

il marche à contrecoeur

(E) he walks reluctantly

la truie ne pense pas qu'elle est de la fange (14)

l'homme se connaît mal

(E) man doesn't know himself well

mieux aime une truie bran que rose (13)

les personnes grossières se soucient peu
des choses délicates

(E) coarse persons do not care for refined things
 quand notre truie sera mariée, vous aurez un chapeau neuf (1640)
 formule plaisante d'une promesse de récompense
 (E) jocular way of promising a reward
 tourner la truie au foin
 1. détourner la conversation, éviter de répondre à une question (1690)
 2. agir inconsidérablement (1842)
 (E) 1. to change subjects, to dodge a question
 2. to hold a serpent by the tail
truie (1675)
 femme grosse et malpropre
 (E) sow
truie à pauvre homme (1640)
 (cf. lapine)
 une truie n'y (re)trouverait pas ses petits
 (cf. une chatte n'y retrouverait pas ses jeunes)
 une truie songe toujours au bran (1640)
 on pense toujours à ce qu'on affectionne
 (E) they who drink beer will think beer

TRUITE

il faut toujours tendre un ver pour avoir une truite
 (cf. il faut toujours perdre un vairon pour prendre un SAUMON)
 on chatouille la truite pour mieux la prendre (1842)
 on flatte le niais pour mieux le tromper
 (E) flatter a fool and you'll dupe him the better

VACHE

à la tannerie, tous bœufs sont vaches et à la boucherie toutes vaches sont bœufs (1690)
 (cf. bœuf)
 adieu veau, vache, cochon, couvée!... (17)
 (cf. cochon)
 aller comme un faux col/un tablier à une vache (1872)
 ne pas convenir du tout
 (E) to shit on s.o. like a saddle on a sow's back, to suit as a saddle suits a sow
 amour vache (19)
 brutalité consentie dans les épanchements amoureux
 (E) ill-treatment accepted in love-making
 aussi tôt/autant meurt veau que vache (13)
 la mort frappe aveuglément jeunes et vieux
 (E) as soon goes the young sheep as the old to market/to pot

avoir mangé de la vache enragée (19)
 avoir connu la misère, des temps durs
 (E) to have roughed it
 c'est-à-dire bonhomme garde ta vache! (1640)
 cela n'a aucun sens!
 (E) there's no sense in this!
 c'est la période des vaches maigres (19)
 c'est un temps de pénurie
 (E) this is the time of the lean kine
 chacun son métier et les vaches seront bien gardées (1792)
 (cf. si les CHATS gardent les chèvres, qui attrapera les souris?)
 chercher vache noire en bois brûlé (17)
 chercher une chose impossible ou difficile à trouver
 (E) to look for a needle in a bundle of hay
 coup (de pied) en vache (1872)
 (cf. tour de cochon)
 croix des vaches (1915)
 marque d'infamie faite au couteau sur le visage des traîtres
 (E) cross made with a knife on a traitor's face
 dormir comme une vache (1492)
 (cf. dormir comme un loir)
 en vache (1901)
 sournoisement, traîtreusement
 (E) in an underhand manner
 être bon à vendre vache foireuse
 1. persuade par de belles paroles (1640)
 2. dire sérieusement des choses plaisantes (1690)
 (E) 1. to persuade by fair words
 2. to speak seriously of funny things
 être habillé d'une peau de vache (1925)
 avoir toutes les apparences d'un délateur
 (E) to have the looks of an informer
 être vache avec qqn (20)
 (cf. être chien avec qqn)
 faire du fient autant que trois vaches (1640)
 ne rien faire, paresser
 (E) to laze
 faire la vache
 1. cf. faire durer une affaire pour le profit qu'on en tire
 (E) to draw out a business for the profit it yields
 faire vache maigre
 être contraint d'économiser sur la nourriture
 (E) to be obliged to spare on food
 grosse vache
 1. cf. araignée de trottoir (1740)
 2. grande femme corpulente (1694)
 (E) great cow of a woman

il est avis à vieille vache qu'elle ne fut jamais
génisse (1498)

(cf. génisse)

il est prophète comme une vache (du passé)
(1690)

il devine très mal

(E) he's a poor prophet

il est sorcier comme une vache (il a les ongles
noirs) (17)

1. cf. ci-dessus

2. il ne fait rien d'extraordinaire

(E) he doesn't do anything extraordinary

il ne verrait pas une vache dans un couloir
(cf. aveugle comme une taupe)

il s'entend à babines de vache, son père était
boucher (1640)

il n'a pas beaucoup d'expérience

(E) he has little experience

il vient un temps où/que les vaches ont besoin
de leur queue

(cf. il viendra un temps où les chiens auront
besoin de leur queue)

la vache a bon pied (1690)

l'homme a du bien, de la fortune

(E) the man is rich

le diable est aux vaches

1. l'affaire ne va pas bien (1640)

2. tout est vacarme (17)

(E) 1. the business is going to the dogs/
to worms

2. there's a lot of din

le grand chemin des vaches

le(s) sentier(s) battu(s)

(E) the beaten track

le plancher des vaches

1. la terre ferme (16)

2. lit de maison close (1864)

(E) 1. terra firma, dry land

2. brothel bed

manger de la vache enragée (1840)

être dans une passe difficile

(E) to have a hard time of it

où la vache est attachée, il faut qu'elle broute
(1690)

(cf. où la chèvre est attachée, il faut qu'elle
broute)

parler français comme une vache espagnole (17)
mal parler le français

(E) to murder French

peau de vache (1900)

(cf. chameau 1)

plein comme une vache

(cf. saoul comme un âne)

pleurer comme une vache (16)

pleurer sans retenue

(E) to cry one's eyes out

pleuvoir comme vache qui pisse (1876)

(cf. pleuvoir comme du chien)

prendre bœuf pour vache

(cf. prendre MARTRE pour renard)

prendre la vache et son veau (1867)

épouser une fille enceinte d'autrui

(E) to marry a girl made pregnant by
another man

qui mange la vache du roi, à cent ans de là en
paie les os (1690)

(cf. qui mange l'oie du roi, à cent ans de là
en chie la plume)

qui ne retire de sa vache que la queue ne perd
pas tout (1606)

en cas d'accident ou de dommage, il ne faut
pas négliger ce qui peut être sauvé

(E) never neglect what can be saved from
a disaster

qui se mêle du métier d'autrui trait sa vache
dans un panier (1568)

(cf. si les CHATS gardent les chèvres, qui
attrapera les souris?)

rompre sa lance dans le cul d'une vache (1640)

1. agir en poltron

2. ne rien faire qui vaille

(E) 1. to act cowardly
2. never to accomplish anything

s'il ne tient qu'à jurer, la vache est à nous (1640)
un serment ne coûte rien

(E) an oath costs nothing

sentir la vache à Colas (17)

être soupçonné d'hérésie

(E) to be suspected of heresy

soupirs comme des pets de vache (1894)

très gros soupirs

(E) very heavy sighs

tailleur de pourpoints à vaches (1640)

(cf. âne 1 et 2)

une vache de ... (1925)

(cf. bœuf, adj.)

une vache n'y retrouverait pas son veau (1876)

(cf. une chatte n'y retrouverait pas ses jeunes)

une vache ne sait ce que vaut sa queue jusqu'à ce
qu'elle l'ait perdue (1456)

c'est seulement lorsqu'on perd une chose
qu'on mesure son importance

(E) the cow knows not what her tail is worth
till she hath lost it

une vache prend bien un lièvre (1640)

(cf. lièvre)

vache

1. cf. lézard 3 (1865)
2. cf. chèvre (1867)
3. cf. bigorneau 2 (1879)
4. cf. bourrique 5 (1872)
5. cf. chameau 1 (1880; f, 1690)
6. cf. fauvette à tête noire (1915)

vache (adj)

1. formidable, énorme (1925)
 2. ardu, difficile
 3. méchant, sournois
- (E) 1. tremendous

2. rough, tough

3. unkind, shift

vache à lait

1. individu exploité sans vergogne (1551)
2. source de profit constant (17)

(E) 1. victim of exploitation

2. gold mine

vache à roulettes (1910)

(cf. hirondelle 2)

vache de Barbarie, qui ne reconnaît que ses propres veaux (1640)

(cf. âne 2)

vache de loin a assez de lait (1585)

les choses paraissent toujours plus belles vues de loin

(E) far fowls have fair feathers

vache qui vient de loin a gros pis

(cf. ci-dessus)

vache laitière (1953)

femme/prostituée à la poitrine rebondie

(E) big-bosomed woman/prostitute

vache ne sait que vaut sa queue qu'après l'avoir perdue (1640)

(cf. une vache ne sait ce que vaut sa queue

jusqu'à ce qu'elle l'ait perdue)

voir vaches noires en bois brûlé (17)

poursuivre de douces illusions

(E) to cherish illusions

VAIRON

il faut prendre un vairon pour gagner un saumon

(cf. saumon)

VANNEAU

qui n'a pas mangé de vanneau ne connaît pas de bon morceau

le vanneau est un gibier à la chair délicieuse

(E) plover meat is a delicacy

vanneaux

1. paroles inutiles (1879)

2. articles vendus au rabais (1887)

(E) 1. empty talk

2. bargain goods

VAUTOUR

les grands et les vautours se déchirent entre eux (18)

les puissants sont souvent ennemis

(E) the mighty are often enemies

vautour

1. cf. crocodile (1723)

2. cf. épervier 2 (1967)

3. propriétaire

(E) landlord

VEAU

à la fraise on connaît le veau (1640)

on reconnaît le fou à ses actes

(E) the madman is known by his actions

adieu veau, vache, cochon, couvée! (17)

(cf. cochon)

adorer le veau d'or (1694)

avoir le culte de l'argent

(E) to adore the golden calf

aussi tôt meurt veau que vache (1640)

(cf. vache)

avoir la fièvre du veau (1640)

avoir des frissons après le repas

(E) to shiver after a meal

bouillon de veau (19)

littérature à l'eau de rose

(E) milk-and-water literature

brides à veaux (16)

sornettes

(E) bull(-shit), cock-and-bull stories

cette queue n'est pas de ce veau-là (1640)

ce sont deux choses sans aucun rapport

(E) that's a horse of another colour

crier comme un veau qu'on égorge/qu'on mène à l'abattoir

(cf. gueuler comme un âne)

d'un veau on espère un bœuf et d'une poule un œuf

(cf. bœuf)

faire le pied de veau

1. faire (mal) la révérence (1669)

2. flatter basement (1842)

(E) 1. to make a (poor) curtsy

2. to toady to s.o.

faire le veau

1. cf. faire la bête 2 (16)

2. s'étendre nonchalamment (1668)

(E) to loll back nonchalantly, to sprawl

il a la fièvre du veau (1640)

il est poltron ou paresseux après le repas

(E) he is funky or lazy after a meal

il a la fièvre du veau, il tremble quand il est saoul (17)

il ne souffre d'aucun mal

(E) he isn't sick at all

il ne faut pas acheter la corde avant d'avoir le veau

(cf. c'est viande mal prête que lièvre en buisson)

il ressemble les veaux d'un an (1640)

(cf. il est hongre)

larder son veau (1840)

envoyer des lazzi aux badauds

(E) to jeer at bystanders

les aiguillettes seront à bon marché, les veaux s'étendent (1640)

menace à qqn que l'on veut mettre à terre

(E) threat to s.o. one wants to knock down

pleurer comme un veau (1606)

(cf. pleurer comme une vache)

prendre la vache et son veau (1867)

(cf. vache)

s'étendre comme un veau (1694)

(cf. faire le veau 2)

saigner qqn comme un veau

vider qqn de son sang

(E) to bleed s.o. like a stuck pig

tête de veau

1. cf. âne 2

2. cf. piste d'atterrissage pour mouches

tuer le veau gras (17)

festoyer en l'honneur de qqn

(E) to kill the fatted calf

une vache n'y retrouverait pas son veau (1876)

(cf. une chatte n'y retrouverait pas ses jeunes)

vache de Barbarie, qui ne reconnaît que ses propres veaux (1640)

(cf. âne 2)

veau

1. cf. âne 2 (17)

2. cf. moule 3 (1842)

3. cf. bique 1 (1901)

4. jeune prostituée (1840)

5. femme frigide (1867)

6. véhicule poussif (1935)

(E) 4. young prostitute

5. frigid woman

6. sluggish car

veau d'or (1690)

individu qui n'a d'autre mérite que

sa richesse

(E) man whose only merit is his fortune

veau de dîme (1640)

(cf. gros bœuf)

veau retourné, qui a la queue devant (1640)

homme

(E) man

votre cœur est dans le ventre d'un veau! (1640)

répartie moqueuse d'une fille à un homme

qui l'appelle « mon cœur »

(E) jocular retort by a girl to a man who calls her "sweet heart"

VER

avoir son ver coquin (1640)

(cf. avoir des grillons dans la tête 2)

c'est un misérable ver de terre (17)

(cf. asticot 3)

ce qu'on apprend au ber, on le retient jusqu'au ver

(cf. ce que poulain prend en jeunesse, il le continue en vieillesse)

écraser qqn comme un ver (1690)

traiter qqn ignominieusement

(E) to treat s.o. disgracefully

être la proie des vers

(cf. engraisser les asticots)

il faut toujours tendre un ver pour avoir une truie

(cf. il faut prendre un vairon pour prendre un SAUMON)

l'oiseau de matin attrape les plus gros vers

(cf. à goupil endormi, rien ne lui chet en gueule)

le ver est dans le fruit (19)

le mal a commencé son œuvre

(E) evil has started its work

monter un ver (1827)

mentir pour découvrir la vérité

(E) to lie in order to discover the truth

n'être pas piqué des vers

1. c.f. n'être pas piqué des hannetons

2. être grivois (propos, etc.)

(E) to be smutty (talk, etc.)

nu comme un ver

1. cf. être en asticot (1611)

2. être entièrement démuné (1640)

(E) as full of money as a toad is of feathers

pauvre ver de terre (1640)

(cf. asticot 3)

régiment de vers à soie (1864)

(cf. pattes d'araignée 3)

tirer les vers du nez à qqn (1534)

obtenir des renseignements par ruse ou

par surprise

(E) to worm sthg out of s.o.

tuer le ver

1. boire de l'alcool le matin à jeun (1828)
2. tranquilliser sa conscience par la boisson (1881)

(E) 1. to have a morning drink on an empty stomach

2. to silence one's conscience by drinking

un ver se rebêque/se recoquille quand on le presse (1690)

(cf. il n'y a pas si petit chat qui n'égratigne)

ver de terre amoureux d'une étoile (19)

soupirant d'une belle inaccessible

(E) suitor of an unapproachable beauty

ver rongeur

1. chagrin, tourment
 2. voiture de louage (1872)
- (E) 1. grief, torment
2. hackney carriage

VIPÈRE

langue de vipère (1749)

(cf. aspic 1)

vipère (1520)

personne malfaisante

(E) viper

vipère broussailleuse (1977)

(cf. anchois)

ZÈBRE

drôle de zèbre (19)

(cf. drôle d'asticot)

faire le zèbre (19)

(cf. faire la bête 2)

filer comme un zèbre (19)

(cf. courir comme un cerf)

zèbre

1. cf. animal 5 (1895)
2. cf. anchois (1896)
3. cf. castor 3 (1969)